

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, JANUARY 08, 2022
TONE 4; AFTER-FEAST OF THE THEOPHANY OF CHRIST**

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخَيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عِلَالِيَّةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ أَهْيَبَ نَارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. رِداؤُهَا اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتَقْطِيعِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتَ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي السَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ العِيَاضِ، تُقْبَلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالَ مِنْ عِلَالِيَّةِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الأَرْضِ، وَالحَمْرُ تُفْرَحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيُنْتَهَجَ الوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَى أَشْجَارُ الغَابِ، وَأرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْشَشُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهِيرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ العَالِيَّةُ لِلْأَيْلِيَّةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ

<p>going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>القَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الغَابِ. أَشْبَالٌ تَرْزَأُ لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبِضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. قَدْ اِمْتَلَأَتِ الأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنَوْنَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِإِلَهِي مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبِيدِ الحَطَاةَ مِنَ الأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
THE GREAT LITANY	
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord .</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ العَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ</p>

the union of all, let us pray to the Lord.	اللَّهُ الْمُقَدَّسَةَ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَان) وَأَسْقُفِنَا (فِلَان) وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامِسَةَ الْخُدَامَ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيَّتِ بُولْسَ وَالْمِطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For our country, its President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	(في أمريكا) الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالدَّةَ الْإِلَهَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهَ.

Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّه يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“BLESSED IS THE MAN” and verses	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
Refrain: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.	
Refrain	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. Refrain	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. Refrain	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. Refrain	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. Refrain	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
THE LITTLE LITANY	
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْتَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FOUR	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لا تُمَلِّ قلبِي إلى كلامِ الشرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخطايا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلَا أَتَقَبُّ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخاطيءِ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الأَرْضِ المُنشَقِّ عَلَى الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبُوهُ لِي وَمِنَ مَعَاثِرِ فاعلي الإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطِ الخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَصَرُّعِي وَأُخْرَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الذي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي المِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ المَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوْجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أُنصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جِداً.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Four	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. We worship untiringly Thy quickening Cross, O Christ God, and glorify Thy third-day Resurrection; for by it, O Almighty, Thou hast renewed the corrupt nature of mankind, and made plain to us the ascent to heaven; for Thou alone art good and the Lover of mankind.</i>	مِنْ خُجْرِكَ 10. أَخْرِجْ مِنِ الحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، نَسْجُدُ بِغَيْرِ فَنُورٍ لِصَلِيبِكَ المَحْيِي، وَنُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الأَيَّامِ، لِأَنَّكَ بِهَا، إِيُّهَا القَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، جَدَّدْتَ طَبِيعَةَ البَشَرِ المُنْفَسِدَةِ، وَأَوْضَحْتَ لَنَا المِصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَخَدِّكَ وَمُحِبُّ البَشَرِ.

<p>Verse 9. <i>The righteous shall wait for me until Thou recompense me. When Thou wast willingly nailed upon the Cross, O Savior, Thou didst solve the problem caused by the tree of sin. And when Thou didst descend into Hades, Thou didst break the bonds of death, since Thou art a mighty God. Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead, shouting with joy, O Almighty Lord, glory to Thee.</i></p>	<p>عز ربك 9. إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، لَمَّا سُمِّرْتَ عَلَى عَوْدِ الصَّلِيبِ طَوْعًا، خَلَّاتِ الْقَضِيَّةَ الْمُسَبَّبَةَ عَن عَوْدِ الْمَعْصِيَةِ. وَلَمَّا انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، مَزَّقْتَ فُيُودَ الْمَوْتِ بِمَا أَنْكَ إِلَهٌ مُقْتَدِرٌ. فَلِذَلِكَ نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، هَاتِفِينَ بِابْتِهَاجٍ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Thou didst demolish by Thy Death, O Lord, the gates of Hades; Thou didst dissolve the realm of death; and didst free the human race from corruption, granting the world life and incorruptibility and Great Mercy.</i></p>	<p>عز ربك 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لَصَوْتِي. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ بِمَوْتِكَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَخَلَّاتِ تَمْلُكَ الْمَوْتِ، وَأَعْتَقْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ مِنَ الْفَسَادِ، وَمَنْحَتِ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ، وَعَدَمَ الْبَلَى، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Come, ye nations, let us praise the third-day Resurrection of the Savior, by which we were delivered from the unbreakable bonds of Hades, and by which we have all received life and incorruption, crying, O Thou Who wast crucified, buried, and Who didst rise, save us by Thy Resurrection, O Thou only Lover of mankind.</i></p>	<p>عز ربك 7. لِيَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرَعِي. هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ لِتُسَبِّحَ قِيَامَةَ الْمَخْلُصِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، الَّتِي بِهَا نَجَوْنَا مِنْ عِقَالَاتِ الْجَحِيمِ غَيْرِ الْمُتَّفَكِّةِ، فَأَخَذْنَا جَمِيعُنَا الْحَيَاةَ وَعَدَمَ الْفَسَادِ، صَارِحِينَ: يَا مَنْ صُلِبَ وَدُفِنَ وَقَامَ، خَلِّصْنَا بِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Verily, the angels and men, O Savior, praise Thy third-day Resurrection, through which the ends of the universe have been lighted, and by which Thou hast redeemed from bondage to the enemy us who cry, saying: O omnipotent Giver of life, save us by Thy Resurrection, O Lover of mankind.</i></p>	<p>عز ربك 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّهُ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِعْتِقَارُ. أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، إِنَّ الْمَلَائِكَةَ وَالْبَشَرَ يُسَبِّحُونَ قِيَامَتَكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، الَّتِي بِوِاسِطَتِهَا اسْتَنَارَتْ أَقْطَارُ الْمَسْكُونَةِ، وَبِهَا افْتَدَيْتَنَا كُنَّا مِنْ عِبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ، صَارِحِينَ: أَيُّهَا الْكَلْبِيُّ الْإِقْبِدَارُ، صَانِعُ الْحَيَاةِ، خَلِّصْنَا بِقِيَامَتِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.</p>
<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Thou hast demolished the brazen gates, O Christ God, and hast shattered the bars, and hast raised the fallen human race and made it to stand upright. Wherefore, do we shout to Thee in unison, O Thou rising from the dead, O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p>عز ربك 5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَقَدْ سَحَقْتَ الْأَبْوَابَ النُّحَاسِيَّةَ، وَكَسَّرْتَ الْأَمْخَالَ، وَأَقَمْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ السَّاقِطَ وَأَنْهَضْتَهُ. فَلِذَلِكَ نَهْتِفُ نَحْوَكَ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفَقَةٍ: أَيُّهَا النَّاهِضُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>For the After-feast of Theophany in Tone Eight (**O Lord, though Thou didst stand**)</p>	
<p>Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. O Lord and Savior, though Thou stood before John * in River Jordan as mortal man, * Thou didst not depart from Thy Father, * seated with Him on Thy throne above. * And Thou wast baptized for us, * O Friend of man most merciful, * freeing the world from the bitter bondage * of the alien and enemy.</i></p>	<p>عز ربك 4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلَيْتِكُلِّ إِسْرَائِيلَ عَلَى الرَّبِّ. يَا رَبُّ وَإِنْ كُنْتَ قَدْ انْتَصَبْتَ أَمَامَ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ، كَأِنْسَانٍ فَإِنَّكَ لَمْ تُبَارِحِ الْعَرْشَ مُجَالِسًا لِلَّابِ، وَبِاعْتِمَادِكَ لِأَجْلِنا اعْتَقَتْ الْعَالَمَ مِنْ عِبُودِيَّةِ الْعَرَبِيِّ بِمَا أَنْكَ الرَّؤُوفُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>

<p>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. O Lord and Savior, though Thou stoodest before John ... (repeat above)</p>	<p>رَبِّكَ 3. فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. يَارَبُّ وَإِنْ كُنْتَ قَدْ انْتَصَبْتَ أَمَامَ يُوحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ، ... (تَعَاد)</p>
<p>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Though Thou didst wrap Thee with the streams of the Jordan * as mortal man, O Almighty Lord, * yet Thou wast borne witness from Heaven * by the descent of the Comforter. * Then did the Father's own voice * bare witness that Thou art His Son. * Come Thou, be manifest and bestow Thine * incorruption on our souls, O God.</p>	<p>رَبِّكَ 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَأَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. يَارَبُّ وَإِنْ كُنْتَ قَدْ ارْتَدَيْتَ مَجَارِي الْأُرْدُنِّ كإِنْسَانٍ، فَإِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ قَدْ شَهِدَ لَكَ مُنْحَدِرًا مِنَ الْعِلَاءِ، وَصَوْتُ الْآبِ شَهِدَ لَكَ بِأَنَّكَ الْابْنُ. فَاطْهَرِ إِذْنًا وَامْنَحْ نُفُوسَنَا عَدَمَ الْبَلَى.</p>
<p>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Thou, Lord, Who wast before the ages begotten * of God the Father unchangeably, * camest at the end of the ages * to take upon Thee a servant's form. * And as Creator hast Thou * now made Thine image new again; * for by Thy baptism Thou hast granted * incorruption to our souls, O God.</p>	<p>رَبِّكَ 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوَّيْتُ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. يَا رَبُّ أَنْتَ وَأَنْتَ الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ وَغَيْرِ الْمُسْتَحِيلِ، قَدْ أَتَيْتَ فِي مُنْتَهَى الْأَزْمِنَةِ، وَاتَّخَذْتَ صُورَةَ عَبْدٍ فَجَدَّدْتَ صُورَتَكَ كَخَالِقٍ، فَإِنَّكَ بِاعْتِمَادِكَ مَنَحْتَ نُفُوسَنَا عَدَمَ الْبَلَى.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE AFTER-FEAST OF THEOPHANY IN TONE EIGHT</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Lord, when Thou didst fulfill what Thou hadst designed from the ages, Thou didst take servants from all creation for Thy mystery; from the angels, Gabriel; from mankind, the Virgin; from the heavens, the stars; and from the waters, the Jordan, with which Thou didst blot out the iniquity of the world. O our Savior, glory to Thee.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَمَّا أَرَدْتَ أَنْ تُتِمَّ مَا قَدْ حَدَّدْتَهُ مِنْذُ الدَّهْرِ، إِتَّخَذْتَ مِنْ جَمِيعِ الْخَلِيقَةِ خُدَامًا لِسِرِّكَ؛ فَمِنَ الْمَلَائِكَةِ غُفْرِيئِيلَ، وَمِنَ الْبَشَرِ الْعَذْرَاءَ، وَمِنَ السَّمَاوَاتِ الْكَوْكَبِ، وَمِنَ الْمِيَاهِ الْأُرْدُنِّ، الَّذِي فِيهِ مَحَوَّتْ جَرِيرَةَ الْعَالَمِ. يَا مُخَلِّصَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR</p>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> David the Prophet who became through thee, O Theotokos, the grandparent of God, before time sang of thee in praise, and shouted to Him who worked wonders through thee, saying, The queen did rise on Thy right; for God hath shown thee to be a Mother bringing forth life, in that He was willing to appear incarnate from thee without father, renewing the creation of His likeness, corrupt with suffering, in order to find the sheep lost in the hills, and carry it on His shoulders, and offer it to the Father, and add it, through His will, to the heavenly hosts, and to save the whole world; for He is the reigning Christ, Possessor of rich and Great Mercy.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ إِنَّ دَاوُدَ النَّبِيَّ الصَّائِرَ بِسَبَبِكَ جَدَّ الْإِلَهِ، قَدْ سَبَقَ مِنْ أَجْلِكَ مُنْتَرِمًا، وَهَتَفَ بِالصَّانِعِ بِكَ الْعِظَائِمِ: قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ، لِأَنَّ الْإِلَهِ قَدْ أَظْهَرَكَ أُمَّاً مُسَبَّبَةَ الْحَيَاةِ، إِذْ ارْتَضَى أَنْ يَظْهَرَ مُتَأَنِّسًا مِنْكَ خُلُوقًا مِنْ أَبٍ، لِكَيْ يُجَدِّدَ إِبْدَاعَ صُورَتِهِ الْمُتَنَفِّسَةَ بِالْأَلَامِ، وَيَجِدَ الْخُرُوفَ الَّذِي ضَلَّ فِي الْجِبَالِ، وَيَحْمِلَهُ عَلَى مَنْكَبَيْهِ وَيَقْدِمُهُ إِلَى الْآبِ، وَيَضُمَّهُ بِمَشِيئَتِهِ مَعَ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، وَيُخَلِّصَ الْعَالَمَ أَجْمَعَ، بِمَا أَنَّهُ الْمَسِيحُ الْمَالِكُ الرَّحْمَةُ الْعَنِيَّةُ الْعُظْمَى.</p>
<p>THE HOLY ENTRANCE</p>	
<p><i>(While the "both now" is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</i></p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ تَطَلَّبْ. يَارَبُّ ارْحَمْ.</p>

Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الكاهن: مَسَاءً وَصَبَاحاً وَعِنْدَ الظَّهِيرَةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الكُلِّ، الرَّبَّ المَحِبَّ البَشَرَ. فَقَوْمٌ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِيْرَةٍ، بَلْ نَجِنَا مِنْ جَمِيعِ الذِّينِ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَحْذُنْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوْحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
<i>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</i>	
Deacon: Bless, master, the holy entrance.	الشماس: بَارِكْ يَا سَيِّدَ الدُّخُولِ المَقْدَسِ.
Priest: Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدِيسِكَ كُلِّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Deacon: Amen.	الشماس: آمِينَ.
Deacon: Wisdom! Stand Upright!	الشماس: الحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِمْ!
O GLADSOME LIGHT	
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	الجوقة: يَا نُوراً بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، القُدُّوسِ، المَعْبُودِ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَانِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ وَالإِبْنَ وَالرُّوْحَ القُدُّوسَ الإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللّهِ المُعْطِي الحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ العَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ المَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالُ لَبَسَ.
Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)	سْتِيخُن: لَبَسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنُّطَقَ بِهَا. (اللازمة)
Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)	سْتِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)	عَزَّزْتُكَ: لِأَنَّهُ تَبَّبَتِ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	
Deacon: Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفُوسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا، لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us, and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِغُ الكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: اَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَاَرْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan N. and our Bishop N.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبَانَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا جُوزِيْف.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation and pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَّلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ، وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذَا الْمَجْتَمَعِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and (for the departed servants of God, [Names], and all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَطْوَبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُنتَقِلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُعْدِمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوْحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
THE EVENING PRAYER	
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we	الشعب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا،

have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ، فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرَضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً، مُقَدَّساً، سَلَامِيّاً، وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَكَ سَلَامٍ مُرْشِداً، أَمِيناً، حَافِظاً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُنْتَمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مِنْبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُّنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: ولروحك أيضاً.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
<i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتِكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.
Priest: Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمُمَجَّدًا أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR	
When Thou wast lifted up upon the Cross, O Lord, Thou didst expunge our ancestral curse; and when Thou didst descend to Hades, Thou didst free those who were bound from eternity, granting the human race incorruptibility. Wherefore, we offer praise, glorifying Thy third-day Resurrection.	يَا رَبِّ، لَمَّا رُفِعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مَحَوْتَ لَعْنَتَنَا الْجَدِيَّةَ. وَلَمَّا انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ أَعْتَقْتَ الْمُقَيَّدِينَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَمَنَحْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ عَدَمَ الْفَسَادِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.
Verse I. <i>The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> O Thou Who alone art mighty, when Thou wast fastened upon a Tree, Thou didst shake the whole earth; and when Thou wast laid in the grave, Thou didst raise those who lay in the graves, granting mankind life and incorruptibility. Wherefore, we offer praise, glorifying Thy third-day Resurrection.	عَزَّجْجِكَ 1: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. أَيُّهَا الْمُقْتَدِرُ وَحْدَكَ، لَقَدْ زَلْزَلْتَ الْأَرْضَ لَمَّا عُقِقْتَ عَلَى الْعُودِ. وَلَمَّا وُضِعْتَ فِي الرَّمْسِ، أَنْهَضْتَ النَّاوِينَ فِي الْأَجْدَاثِ، وَمَنَحْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ الْحَيَاةَ وَعَدَمَ الْفَسَادِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

<p>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. The law-transgressing people, O Christ, delivered Thee to Pilate, who condemned Thee to crucifixion. Thus the ingrate appeared before his Benefactor. But Thou sufferedst burial willingly, and didst rise on the third day by Thine own power; for Thou art God, granting us endless and Great Mercy.</p>	<p>عَزَّجُجْكَ 2: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَزَّعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الشَّعْبَ الْمُتَعَدِّيَّ النَّامُوسَ قَدْ أَسْلَمَكَ إِلَى بِيلاطُسَ وَحَكَمَ عَلَيْكَ بِالصَّالِبِ. إِذْ ظَهَرَ عَادِمَ الشُّكْرِ نَحْوَ الْمُحْسِنِ إِلَيْهِ. لَكِنَّكَ احْتَمَلْتَ الدَّفْنَ بِاخْتِيَارِكَ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِذَاتِ سُلْطَانِكَ، بِمَا أَنْكَ إِلَهًا، مَانِحًا لَنَا حَيَاةً لَا تَزُولُ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. Verily, the women reached Thy tomb seeking Thee with tears. And when they found Thee not they shouted and wailed, saying: Woe to us, O our Savior, King of all, how wast Thou stolen? And what place containeth Thy life-bearing body? And an angel answered them, saying: Weep not, but go preach that the Lord hath risen, granting us joy; for He alone is compassionate.</p>	<p>عَزَّجُجْكَ 3: لِنُبَيْتِكَ يَتَّبِعِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَدْرَكْنَ قَبْرَكَ، يَلْتَمِسْنَكَ بِدُمُوعٍ. وَلَمَّا لَمْ يَجِدْنَكَ، هَتَفْنَ بِنَحِيْبٍ، نَادِبَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: الْوَيْلُ لَنَا، يَا مُخْلِصَنَا، مَلِكِ الْكُلِّ. كَيْفَ سُرِفْتَ؟ وَأَيُّ مَكَانٍ يَحْتَوِي عَلَى جِسْمِكَ اللَّابِسِ الْحَيَاةَ؟ فَأَجَابَهُنَّ مَلَاكٌ قَائِلًا: لَا تَبْكِينَ، بَلْ اذْهَبِيْنَ وَكْرِزِيْنَ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحًا لَنَا الْإِبْتِهَاجَ، بِمَا أَنَّكَ مُتَحَيِّنٌ وَحَدَّه.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE AFTER-FEAST OF THEOPHANY IN TONE EIGHT</p>	
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today creation is enlightened. Today all things are glad, both the things of Heaven and the things of earth. Angels and men mingle one with another, for where the King is present, there is His royal retinue present also. Let us run, therefore, to the Jordan; let us all behold how John baptizeth a sinless head not made by the agency of man. Wherefore, let us cry out with one accord, singing with the voice of the Apostle: The grace of God, which bringeth salvation, hath appeared to all men, illuminating the faithful and granting them great mercy.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْيَوْمَ الْخَلِيقَةُ تَسْتَنِيرُ. الْيَوْمَ الْجَمِيعُ يُسْرُونَ، السَّمَاوِيَّاتُ وَالْأَرْضِيَّاتُ مَعًا. الْمَلَائِكَةُ وَالْبَشَرُ يَمْتَزِجُونَ، لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ الْمَلِكُ حَاضِرًا، فَهُنَاكَ يَكُونُ الْإِنْتِظَامُ. فَلْنُبَادِرَنَّ إِذَنْ جَمِيعُنَا إِلَى الْأُرْدُنِّ لِنُعَايِنَ يَوْحَنَّا كَيْفَ يُعَمِّدُ هَامَةً غَيْرَ مَصْنُوعَةٍ بِيَدٍ، وَبِرِيئَةٍ مِنَ الْخَطَا. فَلْنَتَرَنَّمْ بِلَهْجَةِ رَسُولِيَّةٍ، وَلْنَهْتَفْ بِإِيمَانٍ قَائِلِينَ: إِنَّ نِعْمَةَ اللَّهِ الْمُخْلِصَةَ قَدْ ظَهَرَتْ لِجَمِيعِ الْبَشَرِ، مُنِيرَةً وَمَانِحَةً لِلْمُؤْمِنِينَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	
<p>Choir: Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الكَاهِنُ: الْآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>

Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَرِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِيَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bear witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتِ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.
THE DISMISSAL	
Deacon: Wisdom!	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless!	الجوقة: بَارِكْ يَا أَب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدَ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، آمِينَ.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْتَ الْإِلَهُ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا،

hope, glory to Thee.	المَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَب. فَايُّهَا الرَّبُّ ارْحَمْنَا وَبَارِكْ يَا أَب. فَايُّهَا الرَّبُّ ارْحَمْنَا وَبَارِكْ يَا أَب. فَايُّهَا الرَّبُّ ارْحَمْنَا وَبَارِكْ يَا أَب.
Priest: May He Who deigned to be baptized by John in the Jordan for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ اقْتَبَلَ أَنْ يُعْتَمِدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ (ة) (فُلَان، فُلَانَة) شَفِيعَ (شَفِيعَة) هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
<p align="center">These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos,</i> and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	